

**A STUDY OF MEANING SHIFT IN THE RENDERING OF
ERNEST HEMINGWAY'S *A FAREWELL TO ARMS* INTO
PERTEMPURAN PENGHABISAN TRANSLATED BY TOTO
SUDARTO BACHTIAR**



A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Widya Mandala University,
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English

By :

DINA PUJI LESTARI
NIM: 21402018

S/0307

Nomor Induk	128
Tanggal Terima	31 Maret 2008
DEPT HADIAN	
No Kode Buku	2008/ENG/Les/5
Copy ke	
Selamat dian	31 Maret 2008

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN**

2008

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if she takes somebody else's ideas, phrases and sentences without a proper reference.

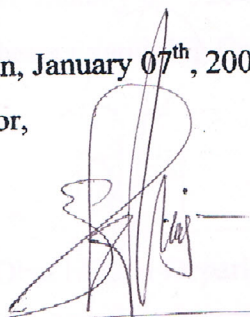
DINA PUJI LESTARI

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Dina Puji Lestari has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

Madiun, January 07th, 2008

Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Obat Mikael Depari', written over a horizontal line.

(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum)

Co-Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Fransisca Dian Juanita', written over a horizontal line.

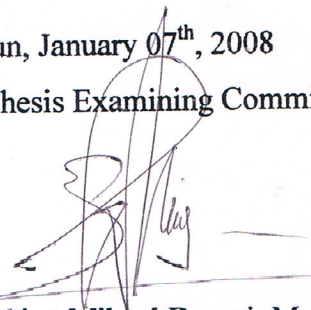
(Fransisca Dian Juanita, M. Pd)

APPROVAL SHEET II

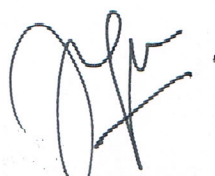
This is to certify that the Sarjana thesis of Dina Puji Lestari has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, January 07th, 2008

The Thesis Examining Committee



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum)



(Fransisca Dian Juanita, M. Pd)

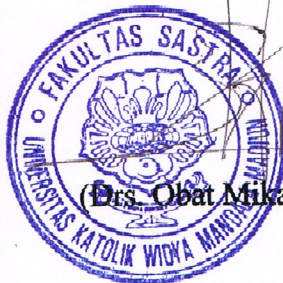


(Yuli Widiana, M. Hum)

Acknowledged by **04 FEB 2008**

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum)

DEDICATION

Dedicated to:

- **My beloved mother**
- **My beloved husband**
- **My beloved child**
- **My friends**
- **My lecturers**
- **My Alma Mater**

MOTTO

Faith makes thing possible,
love makes thing easy,
hope makes thing happen
(John C. Maxwell)

ACKNOWLEDGMENT

First, my biggest and deepest thank is dedicated to Almighty God ALLAH SWT who has made my dream come true. I finally finish this thesis because of Your Greatest Love.

I would like to say my grateful thanks to Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum for giving me great ideas for my thesis and lending me some references. Then, I would like to show my appreciation to my co-advisor, Fransisca Dian Juanita, M. Pd, for her patience and valuable guidance in finishing this thesis. Next, I also express my gratitude to Miss. Yuli Widiani, M. Hum for her pleasure as one of the members of the Examining Committee during my thesis examination. I also say thanks to all of my lecturers for being my great and nice lecturers. Next, for the librarians of Widya Mandala University Madiun, I would like to express my thanks for lending me some books and dictionaries.

Furthermore, I would like to say my special thanks to my family, especially for my beloved mother who always supports and gives me valuable advices, my dearly 'child' who always colours my life with happiness, my lovely husband who is always a patient husband and daddy. Last but not least, my best friends, Ika Kuch, Lesata, Peppy, Alvia, and others, thanks for sharing and fighting together to finish our study. Thank you very much for our wonderful friendship. It will be unforgettable experiences of ours. Then, I am so sorry that I cannot mention one by one all of my other friends here. I love you guys.

DINA PUJI LESTARI

ABSTRACT

DINA PUJI LESTARI. (2008). A STUDY OF MEANING SHIFT IN THE RENDERING OF ERNEST HEMINGWAY'S *A FAREWELL TO ARMS* INTO *PERTEMPURAN PENGHABISAN* TRANSLATED BY TOTO SUDARTO BACHTIAR.

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Widya Mandala University.

This thesis focuses on a study of meaning shift in the rendering of Ernest Hemingway's *A Farewell to Arms* into *Pertempuran Penghabisan* translated by Toto Sudarto Bactiar. In this case, the writer intends to study more about kinds of meaning shift based on the cultural distances. Moreover, the writer also tries to give the suggested translations of the terms which refer to meaning shift based on the cultural distances.

In the process of writing this thesis, firstly, the writer collects the data which contain meaning shift phenomena and analyzes them one by one. Afterwards, the writer tries to find the effective solutions of the intended problems. Considering to those steps, the most appropriate research method that is used by the writer is descriptive method. Additionally, this thesis also belongs to library research because all the data used by the writer are in the forms of written data. In this regard, the novel *A Farewell to Arms* and the novel *Pertempuran Penghabisan* are said to be the primary data; while the other references which support the process of finishing this thesis are said to be the secondary data.

This thesis contains 4 data which belong to meaning shift based on ecology (related to the condition of the nature), 2 data which refer to meaning shift based on feature of material culture (related to the different materials that are used in each countries), 4 data which refer to meaning shift based on feature of social culture (related to the norms and characteristics of the society), and 20 data which belong to meaning shift based on feature of language (related to the language that is seen from lexical, syntactical, phonological, and morphological aspect).

By doing this analysis, the writer understands about kinds of meaning shift based on the cultural distances. Moreover, the writer knows the way to analyze them and she can give the suggested translations of those meaning shift to the readers as well.

ABSTRAK

DINA PUJI LESTARI. (2008). A STUDY OF MEANING SHIFT IN THE RENDERING OF ERNEST HEMINGWAY'S *A FAREWELL TO ARMS* INTO *PERTEMPURAN PENGHABISAN* TRANSLATED BY TOTO SUDARTO BACHTIAR.

Madiun: Fakultas Sastra, Jurusan Sastra Inggris, Universitas Widya Mandala.

Penelitian ini membahas tentang studi pergeseran makna dalam novel *Pertempuran Penghabisan* karya Toto Sudarto Bachtiar yang merupakan terjemahan dari novel *A Farewell to Arms* karya Ernest Hemingway. Dalam hal ini, penulis bermaksud untuk mengetahui lebih dalam lagi mengenai jenis-jenis pergeseran makna yang dilihat dari sudut pandang jarak budaya. Disamping itu, penulis juga mencoba untuk menawarkan berbagai terjemahan alternatif tentang istilah-istilah yang dianggap mengalami pergeseran makna berdasarkan jarak budaya.

Dalam proses penulisan skripsi ini, pertama-tama penulis mengumpulkan berbagai data yang mengandung permasalahan pergeseran makna dan kemudian menganalisisnya satu persatu. Setelah itu, penulis mencoba untuk memberikan solusi-solusi yang efektif untuk berbagai permasalahan yang dimaksud. Berdasarkan langkah-langkah tersebut maka dapat diketahui bahwa metode penelitian yang paling sesuai digunakan oleh penulis adalah metode deskriptif. Disamping itu, skripsi ini juga termasuk ke dalam penelitian pustaka karena semua data yang digunakan oleh penulis merupakan data tertulis. Dalam hal ini, novel *A Farewell to Arms* dan novel *Pertempuran Penghabisan* disebut sebagai data utama. Sedangkan referensi-referensi lainnya yang mendukung proses penyelesaian skripsi ini disebut sebagai data pendukung.

Skripsi ini terdiri dari 4 data yang termasuk ke dalam pergeseran makna berdasarkan ekologi (berhubungan dengan kondisi alam), 2 data yang mengacu pada pergeseran makna berdasarkan ciri materi budaya (berhubungan dengan perbedaan peralatan yang digunakan pada tiap-tiap negara), 4 data yang mengacu pada pergeseran makna berdasarkan ciri sosial budaya (berhubungan dengan aturan-aturan serta karakter masyarakat), dan 20 data yang termasuk ke dalam pergeseran makna berdasarkan ciri bahasa (berhubungan dengan bahasa yang dilihat dari aspek leksikal, sintaksis, fonologi, dan morfologi)

Melalui analisa ini, penulis menjadi mengerti tentang berbagai jenis pergeseran makna berdasarkan jarak budaya. Disamping itu, penulis menjadi tahu mengenai cara menganalisisnya dan kemudian dapat memberikan terjemahan alternatifnya sebaik mungkin kepada para pembaca.

TABLE OF CONTENTS

CONTENT	PAGE
PAGE OF TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Problem	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic	5
1.3 The Statement of the Problem	6
1.4 The Objective of the Study	6
1.5 The Scope of Limitation	7
1.6 The Significance of the Study	7
1.7 The Meaning of Key Terms	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	10
2.1 Semantics	10
2.1.1 Semantic Component	11
2.2 Translation	12
2.2.1 Translation Process	14
2.2.2 The Types of Translation	17
2.2.3 The Hints of Translation Problems That Relate to Cultural Distances	20

2.3 Meaning	21
2.3.1 Meaning in Translation	21
2.4 Shift	23
2.5 Meaning Shift	24
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	26
3.1 Research Design	26
3.2 Research Data	28
3.2.1 Population	28
3.2.2 Sample	29
3.3 The Object of Research	29
3.4 The Techniques of Data Collecting	30
3.5 The Techniques of Data Analysis	31
CHAPTER IV: ANALYSIS	34
4.1 The Classifications of Meaning Shift Which Occurs in the Rendering of Ernest Hemingway's <i>A Farewell to Arms</i> into <i>Pertempuran Penghabisan</i> Translated by Toto Sudarto Bachtiar	34
4.1.1 Meaning Shift Based on Ecology	34
4.1.2 Meaning Shift Based on Feature of Material Culture	35
4.1.3 Meaning Shift Based on Feature of Social Culture	36
4.1.4 Meaning Shift Based on Feature of Language	37
4.2 The Suggested Translations for the Texts with Meaning Shift in the Rendering of Ernest Hemingway's <i>A Farewell to Arms</i> into <i>Pertempuran Penghabisan</i> Translated by Toto Sudarto Bachtiar	41
4.2.1 The Suggested Translation for the Texts with Meaning Shift Based on Ecology	41
4.2.2 The Suggested Translation for the Texts with Meaning Shift Based on Feature of Material Culture	45

4.2.3 The Suggested Translation for the Texts with Meaning Shift Based on Feature of Social Culture	48
4.2.4 The Suggested Translation for the Texts with Meaning Shift Based on Feature of Language	52
CHAPTER V: CONCLUSION	70
BIBLIOGRAPHY	72
APPENDIX: LIST OF DATA	75